

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	http://atilf.atilf.fr
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-AL. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'œuvres littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & mp; Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de l'allemand vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés. <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation continue certificative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Septembre : travail à remettre
Méthodes d'enseignement :	Présentiel
Contenu :	L'UE est conçue comme une initiation à la traduction littéraire de l'allemand au français. Étroitement liée à l'UE LTRAD2700, qui pose les fondements de la traduction littéraire, elle met en œuvre les grands principes du genre. Après une introduction aux règles du genre, les étudiants se verront confier individuellement un album ainsi qu'un extrait d'un roman de littérature jeunesse, pour lesquels ils proposeront une traduction de l'allemand au français. Au terme de ce travail de traduction/adaptation/réécriture, ils justifieront de manière raisonnée les choix de traduction opérés.
Bibliographie :	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5</p> <p>FRANCARD, M., « Dictionnaire des belgicisms » , - ISBN : 9-782801-117569</p> <p>WARNANT, L., « Dictionnaire des rimes » - ISBN : 9-782035-883827</p> <p>http://www.traduction-litteraire.com</p> <p>http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf</p>
Autres infos :	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	